

“文化走出去”背景下河北旅游景点名称翻译研究

韩淑英 郭秀丽

(邯郸学院 外国语学院 河北 邯郸 056005)

[摘要] 本文以“河北旅游资讯网”为例, 探讨河北旅游景点名称的翻译现状及对策, 以期提高译名质量, 更好地传播中国的文化内涵, 提升河北旅游景点形象, 促进河北旅游业的进一步发展, 助推中国文化走出去。

[关键词] 文化走出去; 景点名称; 翻译对策

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.2145

一、引言

中国文化“走出去”战略是21世纪初提出的文化建设方针, 强调向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化, 提高国家文化软实力。如今, 该战略已经发展到新的阶段, 中国与世界深度交融融合, 对外文化传播的手段、内容、策略和技巧面临空前挑战。旅游作为一种新的传播媒体, 它是旅游者对旅游目的地信息的主动选择, 具有很鲜明的互动式的信息传播特点, 在促进文化交流中发挥着独特而又重要的作用。

河北是旅游资源大省, 自然风光秀美, 文物古迹众多, 民俗风情独特。近年来, 随着京津冀协同发展, 加上内环京津, 外环渤海的位置优势, 发展旅游业有着巨大的潜力和广阔的前景, 旅游网站也随着旅游业的发展而逐渐成为向世界宣传景点, 向外国游客提供景区信息的窗口。然而, 纵观河北省旅游网站信息, 尽管各个地级市及省直管辖县市都有各自的官方网站, 但已开通英文网站的寥寥无几, 而且内容比较单一, 以景点介绍为主, 实用导游信息较少, 英译现状不容乐观。景点名称翻译作为旅游资料翻译的一个重要部分, 也没有引起足够的重视。

二、河北旅游网站英文版的景点名称翻译现状

旅游景点名称是弘扬中国文化的窗口, 在旅游资料翻译中占据举足轻重的地位。游客在浏览旅游资料时, 第一个关注的信息往往是景点名称。作为河北旅游官方网站, 河北旅游资讯网设有英语、日语和韩语外文版本, 其中英文网站设有八个板块的一级栏目, 包括Home(首页)、Destination(目的地)、Scenic Spot(景点)、Activity(活动)、Shopping(购物)、Theme Tour(主题旅行)、Culture(文化)和Services(服务), 每个板块都设有二级栏目。但是在浏览整个英文版内容之后, 发现旅游景点名称的英文版翻译存在以下问题:

1. 英文版信息量远远低于中文版。中文版内容丰富多彩, 页面风格独特, 信息量很大, 但是有些中文版的内容在英文版没有出现, 例如中文版对邯郸的介绍设有美景、美食、购物、游记四个栏目, 其中美景介绍了12处, 而英文版中对邯郸的介绍出现在Destination一栏, 景点介绍只有6处, 而且只有2处景点能在中文版中找到相应的中文介绍, 其他美食、购物、游记也没有出现, 导致中文版中的许多景点名称无法在英文版中找到。

2. 译文不规范, 同一景点名称表述不一致。英文版对邯郸的介绍中提到了一些景点名称, 如广府古城、娲皇宫、129师司令部旧址、五指山等, 但是这些景点名称的英文表达与广府古城、娲皇宫等景点介绍中相应的英文表达不一致, 如下表1所示:

3. 英文版信息不全或不完善。在一级栏目Scenic Spot中的第二个二级标题中有辛集和定州的英文, 但打开链接后是空白, 没有相应的英文内容, 但是在中文版中辛集和定州的美景是有内容的。此外, 有的二级标题打开后只有景区照片和景区介绍, 没有提供相应的网站或周边景区等介绍, 而在中文版中一般有比较详细的景点信息, 景区名称介绍也比较齐全。

4. 译文表达形式不符合英文表达习惯。Culture一栏中设9个文化旅游项目, 每项篇幅很长, 内容较多, 但是没有突出特色, 如有的景点名称使用了不定式形式表达, 如“完璧归赵”的译文“to return a thing intact to its owner”, 而英文景点名称一般用名词或动名词表达, 很少有不定式形式的。还有的用了动词短语, 如“邯郸学步”的译文“imitate others and thus lose one's own individuality”, “负荆请罪”的译文“offer a humble apology”等, 这些英文表达形式不符合英文表达习惯。

5. 单词拼写错误或大小写错误。在邯郸简介中“京娘湖”译成了“Jiangniang Lake”, 其中Jiang显然是拼写错误, 应该为“Jing”。“雄安县”在Destination一栏中译成了“Xiong'an”, 但是在Scenic Spot和Shopping中的二级标题中译成了“xiong'an”, 这里的首字母没有大写。Cuisine(美食)中有一项为“Dingzhou Sild Tapestry(定州缙丝)”, “定州缙丝”被誉为雕刻了的丝绸, 是一种传统手工艺品, 却放在了美食一栏中, 不仅放错了位置, 而且Silk错拼成了Sild。

此外, 目前已开通的河北旅游网站英文版以网页介绍为主, 内容较为单一, 有的缺少中文版的信息或与中文版的信息不匹配, 有的译文不规范或表达有误, 且信息长期不更新, 时效性差, 这些都是河北旅游网站英文版的显著特点。

三、河北旅游景点名称的翻译对策

1. 完善网站景点名称的翻译信息。在互联网飞速发展的今天, 网站作为一种新兴的文化传播方式, 已经成为广大游客获取旅游信息的便捷途径, 在推动旅游业的发展、传播文化中发挥着越来越重要的作用。而目前河北旅游网站英文版的信息远不如中文版, 相关旅游管理部门要加大旅游网站英文版的建设和投入, 尽快完善旅游景点的英文版信息, 使旅游者可以通过旅游网站获取更多关于旅游方面的信息, 尤其是景点名称方面的信息。

2. 凸显景点名称翻译的特征和功能。从目前的英文网站信息来看, 河北旅游资讯网站的英文版以景点介绍为主, 相关的服务信息相对较少, 而且有的景点介绍信息内容过多, 不符合国外游客对旅游网站的期待, 没有从游客需求出发, 不易激起登录网站者对相应地区的向往, 尤其是景点名称的翻译没有发挥出本身所具有的特征和功能, 不利于吸引越来越多的外国游客

表 1

景点名称	邯郸介绍	景点介绍
广府古城	Guangfu Ancient City	Guangfu Ancient Town
娲皇宫	Goddess Nvwa Temple	Goddess Nvwa's Palace
五指山	Wuzhi Mountain	Taihang Five Fingers Mountain
129师司令部旧址	The 129 Division Headquarter of the Eighth Route Army	Former Headquarter of the 129 Division of the Eighth Route Army

客,达到旅游网络宣传及营销的目的。

3. 统一规范景点名称的翻译。目前,北京,上海,广州,浙江等地也都根据地方特色,发布了《公共场所英文译写的标准》,规范了本土旅游景点名称的翻译。河北省尚未出版官方的译写规范。有些学者已经对河北省旅游翻译做了一定研究,包括外宣资料、标识语、旅游文化等,但河北省的大多数旅游景点名称的翻译,并没有形成规范统一的版本。如果一个景点译名不同或采取不同的翻译方法,或者使用不合适的或不恰当的翻译,导致译名紊乱,让国外游客产生疑惑,不仅无法传递出景点名称的文化内涵,而且还影响旅游宣传介绍的效果。因此,有必要统一规范网站景点名称的翻译,提升旅游景点的形象,吸引更多的游客,促进文化交流。

4. 重视旅游景点名称翻译的原则与策略。景点名称的翻译是两种不同文化意识间的交流与碰撞,与普通文本的翻译存在一定的差异。其翻译目的是引起游客兴趣的同时,还要最大限度地彰显其文化内涵,让外国游客得到同样的认知和文化体验,这才是景点名称翻译的精髓。因此,相关旅游管理部门要确定旅游网站景点名称的翻译目的、原则和策略,注重翻译方法和技巧,聘请外语专家或专业翻译人士担任此工作,并聘请资深专家进行审核,探索准确的翻译方法与策略,严把翻译质

量关,实现景点信息的准确表达。

旅游景点名称翻译是一种跨文化的交际行为,译者在翻译过程中,既要尊重读者的文化,又要达到对外宣传中国文化的目的。因此,河北旅游网站英文版作为对外宣传的窗口,对旅游景点名称相关信息的翻译要准确、规范,在关注信息传递的同时,还要达到文化沟通交流的目的,吸引大量的外国游客前来参观,使旅游网站在旅游业走向世界的过程中发挥越来越大的作用,推动河北文化和世界文化的交流,让外国人更好地了解河北。

参考文献

[1] 赵薇, 吴丽萍. 旅游景点名称翻译规范性研究[J]. 英语广场, 2020(11): 28-30.

[2] 沈惠佳. “文化走出去”背景下浙江红色旅游翻译研究[J]. 特区经济, 2020(09): 145-148.

作者简介:

韩淑英(1971—)女,汉族,山东梁山人,邯郸学院外国语学院教授,博士,研究方向为语言学、跨文化交际。

基金项目: 2019年度河北省社会科学发展研究课题(2019020502002); 2021年度邯郸市哲学社会科学规划重点课题(2021039); 2017年度邯郸学院校级项目(2017221)

(上接第2219页)

适合自己且有一定兴趣的就业方向,并为之积极地、不断地努力,在求职时刻也不会盲从家长、朋友的建议,做出符合自身条件、科学合理的决定。

6. 全身心投入自己选择的职业道路之中

时间是最宝贵的财富,当选择了一份职业后都应该全身心的投入,设立职业长期目标及短期目标,进行规划,并为此付出相对应的努力,每个人面对自己的工作,是将其当做“职业”而或是“事业”,不同的选择将会有完全不同的结果,当将一份职业当成职业对待,会为了完成任务而感到满足,但会难以找到自身的价值;当将一份职业当成事业对待,会不断在工作中找寻新的突破点和进步点,不断获得成就感及充实感。同时不要忘记与家人的交流,与家人分享自己的职业收获和职业困境,会获得更多有效的建议来完善自己,创造光明的未来^[5]。

综上,就业压力对于多数学生来说都存在,如何帮助学

生调节压力,建立就业自信,提前建立学生的职业生涯规划意识,在求职就业阶段能够对自己进行精准的定位,在就业实习阶段努力工作、积累经验,为国家真正的培养出有能力、有担当、高素质的人才。

参考文献

[1] 魏鹏程. 大学生就业心理现状及其影响因素探讨[J]. 继续教育研究, 2017(07): 107-109.

[2] 邱鲁欢. 大学生就业心理困境及解决策略研究[J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021, 41(05): 140-141.

[3] 龙家英. 新就业压力下的大学生就业心理分析与自我调控[J]. 产业与科技论坛, 2020, 19(09): 254-255.

[4] 王桂祥. 勒温场理论下大学生英语学习兴趣培养探究[J]. 江苏外语教学研究, 2016(03): 27-29.

[5] 张燕萍, 余涛. 新时代背景下大学生消极就业的成因及对策研究[J]. 商讯, 2021(18): 164-168.